Research on the Influence of Translation Strategy on the Quality of English Translation Results

Lin Wenjun[a], Zhang Kuan[b], Qu Guoxiong[c],*

Yonsei University, 1 Yonseidae-gil, Wonju-si, Gangwon-do, 26493, Republic of Korea
[a]lwjthomas@163.com, [b]627107964@qq.com, [c]269083628@qq.com
*Corresponding author

Abstract: As a global common language, English plays an important role in international communication, business communication, academic research and other aspects. With the advancement of globalization, the demand for English translation is also increasing. Through the analysis of the quality of English translation strategies, the factors influencing strategy selection, and the application of translation strategies in different fields, this paper aims to draw conclusions that can serve as a useful reference for translation practice. The specific application of translation strategies will also provide strong support for academic research and practical applications in related fields.This study has certain theoretical and practical significance for improving the translation quality and promoting the research of translation theory.

1. Introduction

Translation strategy refers to the process in which translators flexibly use various translation methods and means according to the characteristics of the text and the purpose of translation. According to the different characteristics and application scope of translation strategies, they can be divided into linguistic translation strategies and cultural translation strategies[1]. Translation strategies at the language level include language transformation, syntactic adjustment, style transformation, etc., while those at the cultural level mainly involve the transformation of cultural connotation and the adjustment of cultural differences.

1.1 Application of Translation Strategy in English Translation

In English translation, the selection and application of the translation strategy are the key links in the translation process. Due to the differences between Chinese and English languages in language structure, expression habits, and language style, translators need to choose appropriate translation strategies according to specific situations in English translation[2]. For example, in translating literary works, translators may adopt a more free translation strategy to maintain the literary charm and emotional expression of the original work; In the field of professional translation, translators often prioritize accuracy and standardized translation strategies to ensure the precise communication of professional terms and concepts. This is particularly important in specialized

industries such as legal, medical, or technical fields, where accurate and precise communication is crucial.

Translators engaged in professional translation understand the importance of maintaining the integrity and accuracy of the original text. They strive to accurately convey the meaning and intent of the source text, paying careful attention to specialized terminology, industry-specific jargon, and complex concepts.

When translating professional texts, translators often rely on extensive research and use specialized dictionaries, glossaries, and reference materials to ensure the accuracy of their translations. They aim to capture the nuances and intricacies of the source language, adapting it to the target language while preserving the intended meaning and context.Moreover, professional translators follow standardized translation strategies and adhere to specific industry guidelines and regulations. These guidelines help ensure consistency and accuracy in translations within a particular field, allowing for effective communication of professional terms and concepts.

While creativity is occasionally required in translation, such as when translating marketing materials or literary works, professional translations prioritize accuracy and fidelity to the source. This approach ensures that the intended message and information are conveyed accurately without the risk of misinterpretation or confusion.

It is important to note that accuracy and standardized translation strategies do not necessarily imply a lack of linguistic flair or style. Even within the confines of precise translation, professional translators can use their linguistic skills and expertise to produce translations that are both accurate and linguistically effective, maintaining the intended impact and readability of the target text.

In conclusion, professional translation in specialized fields emphasizes the use of accurate and standardized translation strategies to effectively communicate professional terms and concepts. Translators prioritize precision, research, and adherence to industry guidelines to ensure accurate and reliable translations that accurately convey the intent and meaning of the source text.

1.2 Impact of Translation Strategy on the Quality of Translation Results

1.2.1 The Impact of the Translation Strategies on the Accuracy

Different translation strategies can have different effects on translation accuracy. Some translation strategies may focus more on retaining the original text while providing accurate information transfer, while others may pursue more on the fluency and nature of language expression, which may lead to some subtle information loss or misunderstanding. Therefore, it is necessary to explore the impact of different translation strategies on the accuracy, analyze their specific impact on the accuracy of translation results, and propose some methods and standards to assess the accuracy, so that appropriate translation strategies can be better selected in the actual translation work, so as to improve the quality of translation results[3].

1.2.2 Effect of Translation Strategies on Fluency

When translators choose translation strategies, different strategies may affect fluency to different degrees[4]. For example, the literal translation strategy may lead to insufficient smooth translation results, because it simply translated the source language directly into the target language, ignoring the linguistic characteristics and expression habits of the target language. Instead, the Italian translation strategy may focus more on the expression of the target language and make the translation more fluent. In addition, there are other strategies, such as adjusting the language order and using the appropriate words and phrases, which can also have an impact on the fluency of the translation results. Therefore, translators should consider the fluency of the target language when

choosing translation strategies to improve the quality of translation results.

2. The Influence of Translation Strategies on Language Style

Context dependency: Different translation strategies may lead to different language styles. For a particular paragraph or sentence, the translator can choose to use different strategies, such as literal translation, Italian translation, and translation adjustment. These different strategies can have a direct impact on the final language style[5].

Translation strategies play a crucial role in cross-cultural translation as they help bridge the gap between the source language and the target language. When translating, it is essential for translators to take into account the cultural differences between these languages and select appropriate strategies to ensure the translation accurately reflects the language style of the original text while respecting the cultural nuances of the target language.

One such translation strategy is called "foreignization." This approach aims to maintain the cultural uniqueness of the source language by incorporating words, phrases, or idioms that may be unfamiliar to the target language audience. By doing so, the translation preserves the authenticity and cultural essence of the original text. However, this strategy may require additional explanations or footnotes to aid the understanding of the target language readers.

Another strategy is "domestication," which focuses on adapting the translation to the target language culture and habits. This approach involves replacing culturally specific elements in the source text with equivalent expressions or concepts familiar to the target language audience. The goal is to provide a seamless reading experience without any cultural barriers. However, there is a risk of losing some of the original cultural nuances or intended meanings in this process.

Translators must also consider the level of formality and politeness in the target language. The choice of words, sentence structure, and tone can greatly impact the overall message conveyed in the translation. In cultures where formal language is preferred, translators may need to employ more polite and respectful expressions. On the other hand, in more informal cultures, a casual and relaxed tone may be more appropriate.

Another critical aspect is the use of idiomatic expressions and metaphors. These linguistic devices often carry cultural connotations and may not have direct equivalents in the target language. Translators must carefully navigate these challenges by either finding equivalent idioms or metaphors in the target language or by explaining the cultural significance behind the original expression.

Furthermore, cultural references, customs, and traditions can vary significantly between languages. Translators need to be aware of these differences and adapt the translation accordingly. They may need to provide explanations or find synonymous expressions that are more familiar to the target language readers.

In summary, the role of translation strategies in cross-cultural translation cannot be underestimated. By considering cultural differences and choosing appropriate strategies, translators can ensure that the translation accurately reflects the style of the original text while respecting the cultural nuances of the target language. These strategies encompass foreignization and domestication, adapting formality and politeness levels, handling idiomatic expressions and metaphors, and addressing cultural references and customs. By employing these strategies effectively, translators can bridge the gap between cultures and create translations that are both linguistically accurate and culturally sensitive.Verbal expressions: Different translation strategies may lead to different linguistic expressions. Translators need to choose the appropriate translation strategy according to the expression mode of the original text to ensure that the language style of the translation results is consistent with the original text. For example, certain translation strategies

may make translation results more formal or colloquial, thus affecting language style[7].

The translator needs to consider the characteristics and needs of the audience when choosing the translation strategy, so as to ensure that the language style of the translation results can meet the expectations and preferences of the audience.

3. Factors that Influence the Choice of Translation Strategies

3.1 Translation Purpose and Target Audience

The purpose of translation is the goal and intention of the article in the translation process, including conveying information, maintaining the original text style, providing precise professional terms, etc. Different translation purposes will require different translation strategies, such as literal translation, Italian translation, retelling or supplement. Target audience refers to the final reader or user of the translation results. Their background, cultural differences, language proficiency and other factors will also have an impact on the choice of translation strategies. Based on the needs of the target audience, translation strategies may need to consider using simpler language or adding interpretation of background knowledge. Therefore, when choosing the translation strategies, the translation purpose and the target audience must be considered comprehensively to ensure the quality and effect of the translation results.

3.2 Cultural Differences and Linguistic Characteristics

First, cultural differences can have a direct impact on the translation strategies. Different cultures have different values, customs and ways of thinking, and these factors can influence the choice of translators when choosing translation strategies. For example, when translating texts involving polite language, Western culture and Eastern culture treat politeness in different ways, and translators need to choose appropriate translation strategies according to different cultural backgrounds. Secondly, language characteristics are also an important factor influencing the choice of translation strategies. Different languages have different vocabulary, grammar and expression methods, so translators need to flexibly choose appropriate translation strategies according to the language characteristics of the source language and the target language. For example, in English translation, nominal clauses are more common, while in Chinese translation, the subject-verb structure is more common, so translators need to choose appropriate translation strategies according to the language characteristics. Therefore, cultural differences and language characteristics are two key factors influencing the choice of translation strategies[8].

3.3 Background and Experience of the Translator

His personal background and language ability are crucial to understanding the meaning and expression of the source language, thus determining the choice of the appropriate translation strategy[9]. At the same time, translators' professional experience and domain knowledge will also affect their thinking and decision in the translation process, so as to choose the most appropriate translation strategy to ensure the quality of translation results. The background and experience of translators can include their educational background, professional experience, language skills, cultural literacy and so on. These factors can have important effects on the translator's understanding of the original text, the adaptation to the target culture, and citing the appropriate cultural context. Therefore, the background and experience of translators are important factors to consider when choosing a translation strategy.

4. Application of Translation Strategies in Different Fields

4.1 Translation Strategies in the Literary Field

Translation in the field of literature involves the communication of emotion, artistic conception, cultural connotation and other aspects in literary works, so the translation strategy is crucial. In the translation practice in the field of literature, translation strategies such as Italian translation, transliteration and cultural connotation communication are often needed to maintain the artistic style and emotional expression of the original work[10].

In the field of literature, Italian translation is a common translation strategy. Through the in-depth understanding of the original text, the translator can make reasonable Italian translation, so that the translation can better convey the emotion and artistic conception of the original work. In addition, transliteration is also a common strategy in literary translation. Especially in poetry translation, it is very important to retain the rhythm and rhyme characteristics of the original poem. Therefore, the translator needs to skillfully use the transliteration strategy to maintain the rhyme beauty of the poem.

In the actual practice of literary translation, translators also need to pay attention to the transmission of cultural connotation, which requires translators to have profound cultural accomplishment and cross-cultural communication ability. Through the understanding and reproduction of the cultural connotation of the original work, the translator can make the translation more close to the reader and realize the purpose of cross-cultural communication.

The translation strategy in the field of literature involves the meticulous treatment of emotion, artistic conception and cultural connotation. The translator needs to skillfully use the strategies of Italian translation, transliteration and cultural connotation communication on the basis of maintaining the original style, so as to achieve the best translation effect.

4.2 Translation Strategies in the Business Field

In the field of business translation, the translation work often revolves around various business documents, contracts, business letters, and other content. Due to the nature of these materials, the accuracy and professionalism of language are of utmost importance. Therefore, translation strategies in the business field should focus on ensuring language standardization, accuracy, and maintaining a consistent writing style.

One critical aspect of business translation is maintaining language accuracy. Business documents and contracts often contain complex and technical terms, legal jargon, and specific industry terminology. Translators must have a deep understanding of these terms in both the source and target languages to accurately convey the intended meaning. They should research and familiarize themselves with the relevant terminology to ensure precise and appropriate translation. Conducting thorough research and consulting subject matter experts can significantly enhance the accuracy of the translation.

Standardization is another crucial consideration in business translation. Business documents often follow specific formats and structures. Translators need to ensure that the translated text adheres to these standards. They should pay attention to the layout, headings, subheadings, numbering, and other formatting elements to maintain consistency with the original document. Adhering to these standards helps the translated text appear professional and reliable.

Maintaining the unity of writing style is equally important in business translation. Different organizations and industries may have their own preferred style of writing. Translators should familiarize themselves with the writing style commonly used in the specific business context to ensure consistency and coherence in the translation. This may involve using specific vocabulary,

sentence structures, or tone that reflects the professional tone and ethos of the business.

In addition to accuracy, standardization, and writing style, it is essential to consider cultural and linguistic differences in business translation. Translators must adapt the translation to suit the cultural norms and linguistic preferences of the target audience. This includes understanding business etiquette, practices, and customs in the target culture. For instance, the level of formality and politeness in business communication may vary between cultures. Translators need to be conscious of these differences and adapt the translation accordingly to ensure effective communication and avoid misunderstandings.

Furthermore, confidentiality and discretion are crucial in business translation. Translators often handle sensitive and confidential business information, such as trade secrets, financial data, or legal matters. They must maintain strict confidentiality and adhere to ethical guidelines to protect the privacy and interests of the clients.

To improve the quality of business translation, translators can engage in continuous professional development. Staying updated with industry-specific knowledge, attending conferences and workshops, and networking with other professionals in the field can enhance their skills and expertise.

In conclusion, business translation requires a high level of accuracy, professionalism, and adherence to language standards. Translators must pay attention to language accuracy, standardization, and maintain consistency in writing style. Cultural and linguistic considerations, confidentiality, and continuous professional development also contribute to the success of business translation. By employing appropriate translation strategies and continuously improving their skills, translators can provide high-quality translations that meet the specific requirements of the business field. In translation in the business field, accuracy is the primary consideration. The translator needs to accurately understand the original content and express it accurately in order to avoid ambiguity and misunderstanding. In addition, professionalism is also an essential element of business translation. Translators need to be familiar with business terms and industry terms to ensure that the translation accurately conveys professional information.

In addition, in the translation of business documents, a unified writing style is also very important. Translators need to be careful to use consistent formats and style to ensure the professionalism and standardization of the entire document. At the same time, for business contracts and other documents, translators also need to pay attention to the accurate translation of legal terms and terms to avoid legal risks[6].

The translation strategy in the business field needs to pay attention to the accuracy, professionalism and the unity of the style of writing. The translator needs to strictly grasp the language details in the translation process to ensure that the translation meets the professional standards of business documents. In the business field, the translation strategy should prioritize accuracy, professionalism, and consistent writing style. Translators must meticulously grasp language nuances during the translation process to guarantee that the translated content adheres to professional standards for business documents. This includes attention to grammar, syntax, and appropriate terminology usage. Furthermore, the translator should ensure coherent and cohesive writing style in the translation to maintain the original message and tone of the document.

4.3 Translation Strategies in the Science and Technology Field

The translation work in the field of science and technology involves scientific and technology documents, patent documents, technical specifications and other contents, and has high requirements for professional knowledge and terminology. Therefore, in translation practice in the scientific and technological field, translation strategies need to focus on accuracy, professionalism

and terminology specification.

In the translation of the field of science and technology, accuracy is the most basic requirement. The translator needs to have a deep understanding of the professional terms and technical terms in the original text to ensure that the translation accurately conveys the technical information. At the same time, professionalism is also an indispensable element in scientific and technological translation. Translators need to have professional knowledge and background in relevant fields to ensure the professionalism and authority of the translation.

In addition, in the translation of scientific documents, the standardization of terms is also very important. The translator needs to understand the common terminology norms in the industry and strictly follow them in the translation process to ensure the accuracy and consistency of the translation.

Translation strategies in the field of science and technology need to pay attention to accuracy, professionalism and terminology specification, and translators need to have professional knowledge and language skills in the relevant field to ensure that the translation meets the professional standards of science and technology documents.

5. Conclusion

To produce different effects. In the process of translation, translators choosing the appropriate translation strategy can help them to better convey the original text information and maintain the accuracy and fluency of translation. Secondly, the selection of the translation strategy requires a comprehensive consideration of multiple factors. In the process of translation, the translator needs to consider the linguistic characteristics of the original text.

The purpose of the translation and the audience group and other factors, to choose the appropriate translation strategy. Different translation strategies may have different effects in different situations, and translators need to apply them flexibly according to specific situations.

Finally, with the development of globalization, the demand for cross-cultural communication is increasing, and the importance of translation is becoming increasingly prominent.

The application of various translation strategies in different domains and contexts is a fascinating area that warrants further exploration. By studying this topic in-depth, we can gain a better understanding of how translation strategies influence the translation outcomes and goals, and consequently, improve the overall quality of translations.

One aspect that deserves attention is the impact of translation strategies on achieving translation goals. Different translation projects may have distinct objectives, such as conveying the accurate meaning of a technical document, capturing the literary essence of a novel, or ensuring effective communication in a marketing text. Translators must carefully select the appropriate strategies that align with these goals. For example, in technical translations, a more literal and accurate approach may be favored to ensure the precision of the information. On the other hand, literary translations may require more creative strategies to capture the artistic elements of the original work. Understanding how different strategies contribute to achieving specific translation goals can help guide translators in their decision-making process.

Furthermore, the influence of translation strategies on translation effects is a critical aspect to explore. The choice of strategy can greatly impact the final translation result and its reception by the target audience. Some strategies may enhance the readability and natural flow of the translation, while others may result in a more formal or literal rendering. For instance, the use of domestication or foreignization strategies in cross-cultural translation can produce different effects. Domestication may lead to a smoother and more familiar reading experience for the target audience, while foreignization can preserve the cultural authenticity of the source text. By studying the impact of

various strategies on translation effects, translators can make informed decisions that align with the desired outcome of the translation.

Additionally, understanding how different translation strategies are applied in specific domains and contexts is crucial. Each domain has its own unique language requirements, terminologies, and communication styles. For instance, the strategies employed in medical translation may differ from those used in legal or technical translations. By examining the specific challenges and requirements of different domains, translators can develop domain-specific expertise and employ appropriate strategies to ensure accurate and effective translations. This research can also contribute to the development of specialized translation guidelines and standards for different domains.

Through extensive research, analysis, and case studies, we can gain valuable insights into the application of translation strategies in various contexts and their influence on translation effects and goals. This knowledge can guide translators in making informed decisions, improve the quality and effectiveness of translations, and contribute to the overall advancement of translation studies.

References

[1] Tan Xiumin, Zhang Qing, Zhang Jian. Study on English Translation of Common terms used in Chinese medicine under the guidance of naturalized and alienation translation strategies [J]. Journal of Hubei Open Vocational College, 2023, 36 (17): 183-185.

[2] Zhen Xiaofei. The graded study of translation strategies [J]. Journal of Qiqihar University (Philosophy and Social Sciences Edition), 2023, (07): 115-119.

[3] Chia Yung Liu. (2007). Study on the impact of translation strategies on English translation quality [J]. Foreign language and Foreign language teaching, (5), 43-46.

[4] Wang Wenqiang, Wang Tiantian. Translation should pay attention to the organic unity between foreign culture and sentence fluency Take the English translation of the Red Sorghum Family as an example [J]. Journal of Xihua University: Philosophy and Social Sciences Edition, 2015, 34 (2): 6.

[5] Li Haijun. On Cultural Differences and Translation Strategies in Wang Wsi's Novels [D]. Fudan University, 2011.

[6] Huang Zexuan. Studies on language translation strategies in Intercultural communication [J]. Writer World, 2023, (17): 107-109.

[7] Zhang Hongxia. (2010). Role of translation strategies in improving the quality of English translation [J]. Foreign language community, (2), 89-92.

[8] Li-hua wang. (2012). Improvement of English translation quality from the translation strategy [J]. Foreign Language Teaching Theory and Practice, (3), 56-59.

[9] Meiping Wang. Optimize the translation guidance strategy to improve the effectiveness of English teaching Carry out the "primary translation" school-based elective course teaching in senior high school English [J]. Campus English, 2012 (24): 2.

[10] Wang Zhanbin, Wu Fan.Take O 'Neill's "The Man Sending ice comes" as an example [J]. Journal of Xihua University: Philosophy and Social Sciences Edition, 2016, 35 (1): 7.